

# Feast of Saint Maron

عيد  
مار مارون

*Liturgy Page 678*



إعْرَفُوا لِلرَّبِّ فَإِنَّهُ صَالِحٌ / وَإِنْ إِلَى الْأَبْدِ

مَحِبْتُهُ

إعْرَفُوا لِإِلَهِ الْآتِيَةِ / فَإِنْ إِلَى الْأَبْدِ مَحِبْتُهُ

'iitarifuu llrb fa'inahu salihun, wa'iina 'iilaa  
al'abad mahabatahu.

'iitarifuu li'iilahi alalihat fa'iina 'iilaa  
al'abadi mahabatahu.

إعْتَرِفُوا لِسِيدِ السَّادَةِ فَإِنِّي إِلَى الأَبْدِ مُحِبٌّتَهُ  
لَصَانِعِ الْمَعْجزَاتِ الْعَظَامِ وَحْدَهُ فَإِنِّي إِلَى الأَبْدِ  
مُحِبٌّتَهُ

'iitarifuu lisayidi alssadat fa'iina 'iilaa  
al'abadi mahabatahu  
Lasani3e almuejizat al3eizami wahdahu  
fa'iina 'iilaa al'abadi mahabatahu.

الذِي يَرْزُقُ كُلَّ ذِي جَسَدٍ طَعَامَهُ فَإِنَّ إِلَى الْأَبْدِ

مَحِبَّتِهِ

إِعْرَفُوا لِلَّهِ السَّمَاوَاتِ فَإِنَّ إِلَى الْأَبْدِ مَحِبَّتِهِ

aladhi yarzuqu kolla dhi jasadin taeamaha  
fa'iina 'iilaa al'abadi mahabatahu  
'aetarifuu la'iilahi alsamawat fa'iina 'iilaa  
al'abadi mahabatahu

**Cel:** Ibai-tokh a-lo-ho'eh-let waq-dom beem dee-lokh segh-det.

Mal-ko shma-yo-no ha-so lee  
khool dah-teet lokh.

**المحتفل:** لَبَيْتُوْخَ الْوَهْوَعِيلَتْ وَقَدْمُ بِيْمَ دِيْلُخْ سَغْدِتْ  
مَلَكُو شَمَيْنُو حَسْوَلَيْ خُولَ دَحْطِيتْ لَخْ

*Cong:* Mal-ko shma-yo-no  
ha-so lan khool dah-  
tai-nan lokh.

مَلْكُو شَمَيْنُو حَسْوَلَنْ خُولْ دَحْطِينَ لُخْ

**Cel: Sa-laow 'a-lai meh-tool  
mo-ran**

**المحتفل: صَلَوْ عَلَيْ مِطْوُلْ مُرَن**

**Cong:** a-lo-ho nqa-bel qoor-  
bo- nokh oo-net-ra-ham  
'a-lain bas-loo-tokh.

الوهُو نَقْبَلْ قُورْبُنْخْ وَنْتَرَحَامْ عَلَيْنِ بِصَلُوتْخْ

**Cel:** Glory be to the Father,  
and to the Son, and to  
the Holy Spirit, now and  
for ever.

**المحتفل:** أَلْمَجْدُ لِلَّآبِ وَلِابْنِ وَالرُّوحِ الْقَدِيسِ  
مِنْ آنَ وَإِلَى أَبَدٍ.

*Cong: Amen*

الشعب: آمين

**Cel:** Holy Father, make us  
worthy to celebrate, with  
joy and praise, the feast  
of your chosen one, our  
father, Saint Maroun.

**المحتفل:** أهلاًنا، أيها آب القدس، أن نحيي  
ذكرى صفيك أيينا القديس مارون،  
بالفرح والتسابيح.

Through his intercession,  
grant us forgiveness of sins,  
abundant blessings, and  
perseverance in the true faith.

وَهَبْ لَنَا، بِشَفَاعَتِهِ، مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا،  
وَفِيضَ الْبَرَكَاتِ، وَالثِّباتُ فِي إِيمَانِ  
الْقَوِيمِ،

May we follow in his footsteps to live in purity all the days of our lives, that we may glorify you, your only-begotten Son and your living Holy Spirit, for ever.

والسير في خطاه، لنحيا أنقياء جميع أيام حياتنا، فنمجده وابنك الوحد وروحك الحي القدوس، إلى الأبد.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Cel:** Peace be with the  
Church and her children.

**المحتفل: السلام للبيعة ولبنينا**

الشعب:

المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلُوِّ وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ  
وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Almajdu Lillahi Fil '3ula Wa 'alal ardin  
Salam Wal Raja'ul Saleh Li Banil  
Bashar.

سَبَّحُوا اللَّهِ يَا كُلَّ الشُّعُوبِ هَلْلُوا اللَّهِ يَا كُلَّ الْأُمَمِ

فَقَدْ عَظُمَتْ عَلَيْنَا نِعْمَتُهُ وَصِدْقُهُ بَاقٍ أَبَدًا

sabihuu lilahi ya kullaalshshueub hallilu  
lillahi ya kula al'umam faqad eazumat  
ealayna niematuhu wasidquhu baqqin  
abdan

المَجْدُ لِلَّاَبِ وَاللَّابِنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ مِنَ الْآنِ وَإِلَى  
الْأَبَدِ وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبْنِي  
الْبَشَرِ.

Almajdu Li'abi wal 'ibni wal ruhi qodos mina  
el'ana wa'ila abad Wa 'alal ardin Salam Wal  
Raja'ul Saleh Li Banil Bashar.

**Cel:** Let us raise glory, honor  
and praise to the Father,  
who called our father, Saint  
Maron, to the ascetic life;

**المحتفل:** لِتَرْفَعَنَ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ  
إِلَى آبَ الَّذِي دَعَا أَبَانَا مَارُونَ  
إِلَى السِّيرَةِ النِّسْكِيَّةِ؛

and to the Son, who perfected him with divine virtues; and to the Holy Spirit, who granted that he share in eternal life.

وإلى الْبَنِ الَّذِي كَمَلَهُ بِالْفَضَائِلِ  
الْهُلْكَةِ، وَإِلَى الرُّوحِ الْقَدِسِ الَّذِي  
أَشْرَكَهُ فِي الْحَيَاةِ الْأَبْدِيَّةِ.

To the Good One, be glory  
and honor, on this feast,  
and all the days of our lives,  
for ever. Amen.

الصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا  
الْعِيدِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاةِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

*Cong: Amen*

الشعب: آمين

**Cel:** O Christ our God, the  
memory of your saints  
is precious in your eyes.

**المحتفل:** أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَيْنَا، كَرِيمُ  
فِي عَيْنِيكَ تَذَكَّرُ قَدِيسِيكَ!

As we celebrate the feast of  
our father, Saint Maron, who  
chose a life of asceticism and  
spiritual purity, we cry out,  
saying:

امنحنا أن نعيد ذكري أبيينا مار مارون،  
الذى اختار عيش الزهد وصفاء الروح،  
نرتف قائلين:

Blessed are you, Saint Maroun,  
for as good earth receives a  
grain of wheat, your soul  
received the words of the Gospel.

طوبى لك، يا أبانا مارون،  
يا من وقع في نفسك كلام الإنجيل وقوع  
حبة القمح في الأرض الطيبة،

You chose the poverty of  
Christ over the riches of  
this world.

فَأَثْرَتْ فَقْرَ الْمَسِيحِ  
عَلَى كَنْوَزِ الدُّنْيَا!

Blessed are you, Saint Maron,  
for you fought the good fight on  
Mount Cyrrhus, and the faithful  
from everywhere came to you.

طوبى لك، يا أبانا مارون،  
يا من جاهدت للجهاد الحسن على جبل  
كورش، فتوافد إليك المؤمنون من كل أنحاء

Your prayers healed the sick,  
guided those who had gone  
astray, and you brought back  
sinners to righteousness and  
salvation.

فَكُمْ شَفَيْتَ بِصَلَاتِكَ مَرِيضاً، وَهَدَيْتَ  
خَالاً، وَرَدَدْتَ خَاطئاً إِلَى الْبَرِّ وَالْخَلاصِ.

Blessed are you, Saint Maroun,  
for you became a prayer  
on the lips of the faithful,

طوبى لك، يا أبانا مارون، يا من صرت  
طلبة على شفاه المؤمنين،

and a living example for the people who bear your name and will be known as Maronites to the end of the age.

ومثلاً حياً، لشعب يحمل اسمك

ويعرف بك إلى منتهى الدهور!

Now, O Christ, our hope,  
we ask you, through Saint  
Maron's intercession,

وَالآن، نَسْأَلُكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ رَجَاً نَا،  
بِشَفَاعَتِهِ،

and with the fragrance of this incense, to guide us, in times of difficulty, by the light of your Gospel.

على عطر هذا البخور، أن تهدينا بنور إنجيلك في مسالك الأزمات العصيرة.

Exalt the dignity of your  
Church, and bring back to her  
those who are far, and by  
your cross, protect those  
who are near.

اُرْفِعْ شَأنَّ بِيَعْتَكْ. رَدِ إِلَيْكَ الْبَعِيْدَيْنَ

وَاحْفَظْ بِصَلِيْكَ الْقَرِيْبَيْنَ.

Put an end to wars and divisions among us, and establish peace and security among all peoples.

لاش من بيننا إلإنقسامات والحروب،  
وطرد الأمان والسلام بين جميع الشعوب.

May our faithful departed find  
eternal rest. With the Virgin  
Mary, our father Saint Maron,  
and all the saints, we thank and  
glorify you,

وليجد الراحة الأبدية أمواتنا المؤمنون،  
فنشكرك ونمجدك مع العذراء مريم،  
وأبينا مارون، وجميع القديسين،

praising your blessed Father;  
and your Holy Spirit, now and  
for ever.

ونحمد أباك المبارك وروحك القدس،  
الآن وإلى الأبد.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

الشعب: ربنا، قد سلمتنا

سِرَّ قَلْبِكَ الْحَنُونُ

ربنا، قد علمنا

سِرَّ الزُّهْدِ، فِي مَارُونْ

إِمْنَحْنَا الْقَلْبَ السَّلِيمَ

خَطًّا لِإِيمَانِ الْقَوِيمِ.

وَأَرْزَعْنَا رَجَاءً

وَجْدَنَا صَوْبَ السَّمَاءِ

فِي نَجْرِ الرُّهْدِ الْعَظِيمِ

**All:**

Christ our Lord,  
you have shown to us  
mercy from your holy heart.  
You have taught us, through  
Saint Maroun,  
fervent love and sacrifice.

Grant to us a contrite heart,  
filled with faith and charity.

Sow in us the seeds of hope.

Draw us to the heights above  
as we offer you our lives.

**Cel:** O God the Father,  
in your love, accept the  
prayers and the fragrance  
of the incense

**المحتفل:** إِقْبَلَ، اللَّهُمَّ أَلَّا بُ، بِمُحِبَّتِكَ،  
الصَّلَوَاتُ وَالْعَطْوَرُ

that we have offered to you,  
in memory of our father,  
Saint Maron.

التي قدمناها لك،  
في ذكرى أبينا مارون،

May we follow his path that  
leads to you. Accept his  
intercessions on behalf of  
those who are known by his  
name,

وَهَبْ لَنَا أَن نَسِير سِيرَتَه أَمَامَكَ، وَاقْبِلْ  
شَفَاعَتَه لِلَّذِين تَكَنُوا بِإِسْمِ مَارُونَ

that they may carry your  
message throughout Lebanon,  
the East, and all the world.

لكي يحملوا رسالتك في لبنان والشرق،  
وفي العالم كله.

We raise glory and thanks to  
you, to your only Son and to  
your Holy Spirit, for ever.

فُنْرِفِعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ، وَإِلَى ابْنِكَ  
الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقَدْوَسِ، إِلَى الأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

PLEASE STAND

**Qadeeshat aloho;**

**Qadeeshat hayeltono;**

**Qadeeshat lomoyooto.**

*(You are holy, O God. You are holy, O Strong One. You are holy, O Immortal One)*

***Cong: it-ra-ham ‘a lein*** *(have mercy on us)*

*Cel:* Holy and immortal Lord,  
sanctify our minds and  
purify our consciences

المحفل: أَعُوذُ بِرَبِّ الْقُدُّوسِ الَّذِي لَا يَمُوتُ،  
قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ ضَمَائِرَنَا،

that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever. Amen.

فَنُسَبِّحُكَ تَسْبِيحةً نَّقِيًّا، وَنُصْعِي إِلَى كُتُبِكَ  
الْمَقْدَسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الأَبَدِ. آمِينَ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

الشعب:

بِيَعَةَ اللَّهِ سُرِّيَ وَفَرَحِي بِالْقَدِّيسِينَ  
عَاشُوا فِي رُوحِ الْبِرِّ عِنْدَ الرَّبِّ مَرْضِيَينَ

All: Bi'atal-ahi sourree  
wafraHi bilqiddeeseen  
'ashou fi rouHil-birri  
'indaR Rabbi marDiyeen

الْمَحْتَفِلُ:

سَبِّحِي الَّرَبَّ عَنِّي وَأَفْرَحِي بِالْقَدِيسِينَ  
إِمْدَحِيهِ وَغَنِّي عِنْدَ الَّرَبِّ مَرْضِيَّينَ

**Cel:** Praise the Lord and exalt him;  
celebrate the saints with joy.  
Offer praise with pure voices,  
pleasing to the Lord on high.

أَجْمَعُ:

لِلْمَسِيحِ الْغَفُورِ نَحْنُ نُنْشِدُ التَّقْدِيسَ  
يَهْدِيْنَا دَرَبَ النُّورِ فِيكَ مَارُونُ الْقَدِيسَ

All: Lilmasihil-ghafoori  
NaHnou nounshidou-taqdees  
Yahdinā darban-noori  
fika mārounou-lqiddees

# The Epistle

# الرسالة



IMAGES

STAND

**All:** Alleluia! Alleluia!

The righteous will flourish like a palm tree,  
and grow like a cedar of Lebanon.”

الصَّدِيقُ كَالنَّخْلِ يُزْهِرُ، وَمِثْلَ أَرْزِ لُبْنَانَ يَنْمِي

**All:** Alleluia!

**Deacon:**

Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

**الشّمّاس:**

أَمَامَ بِشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا،  
يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى مَرَاجِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلَّى.

**Cel:** Peace be with you.

**المحتفل:** أَسْلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

**All:** And with your spirit.

**الشعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.

**Cel:** From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

**المحتفل:** مِنْ إِنْجِيلِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ الْقَدِيسِ ...  
الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلَنُصْنِعَ إِلَى بِشَارَةِ الْحَيَاةِ  
وَالْخَلاصِ لِنُفُوسِنَا.

**Deacon:**

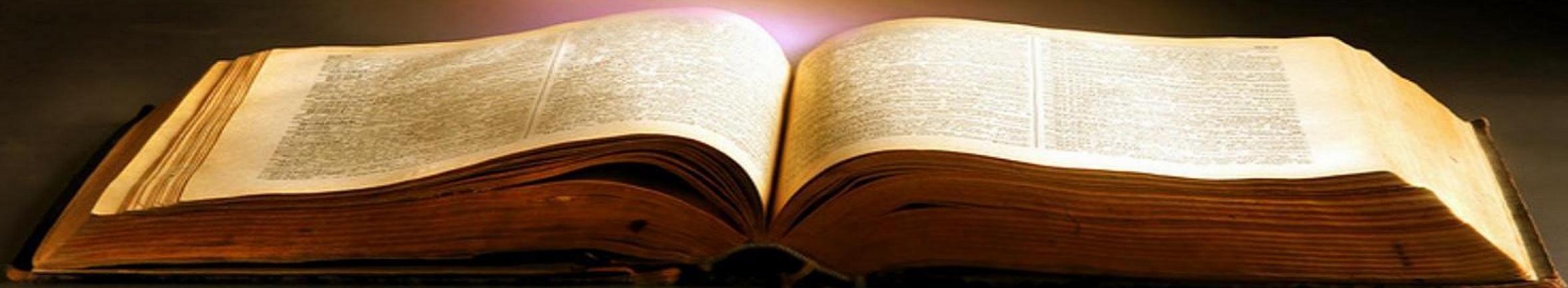
Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

**الشّمّاس:**

كُونوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لَأَنَّ الْإِنْجِيلَ  
الْمُقَدَّسَ يُنْذَلُّ إِلَيْكُمْ فَاسْمَعُوْا وَمَجِدُوا  
وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

The Holy Gospel

الإنجيل المقدس



لِمَسِيحٍ يَسْوَعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ  
مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا

*Lilmaseehi yassou<sup>c</sup>a ttas-sbeehu  
walbarakat min ajli kalamihil  
hayyi lana,*

# Homily

العظة



**All:** We believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

**الجميع:**

نُؤمِنُ بِاللهِ وَاحِدٌ، آبٌ ضَابِطُ الْكُلِّ، خالقُ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ، كُلُّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

We believe in one Lord Jesus Christ, the  
only-begotten Son of God, born of the  
Father before all ages.

وَرَبٌّ وَاحِدٌ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، ابْنُ اللَّهِ الْوَحِيدِ،  
الْمَوْلُودُ مِنَ الْأَبِ قَبْلَ كُلِّ الْدَّهُورِ.

God from God, Light from Light, true God  
from true God, begotten, not made,  
consubstantial with the Father; through  
him all things were made.

إِلَهٌ مِنْ إِلَهٍ نُورٌ مِنْ نُورٍ. إِلَهٌ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٌّ.  
مَوْلُودٌ غَيْرٌ مَخْلُوقٌ، مَسَاوٍ لِلَّاتِي فِي الْجَوْهَرِ،  
الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ.

For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَقْنَا،  
نَزَلَ مِنَ السَّمَاوَاتِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقَدِسِ وَمِنْ  
مَرِيمَ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

و صُلِّبَ عَنْا عَلَى عَهْدِ بِيلاطِسَ الْبُنْطِيِّ. تَأْلَمَ و ماتَ و قُبِّرَ و قَامَ فِي الْيَوْمِ الْثَالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الْكِتَابِ.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

وَصَعَدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْأَبِ،  
وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيَدِينَ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ،  
الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

وَنُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقَدِيسِ، الرَّبِّ الْمُحْيِيِّ، الْمُنْبِّئِ مِنَ الْأَبِ وَالْأَبْنَىِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْأَبِ وَالْأَبْنَىِ يُسْجَدُ لَهُ وَيُمَجَّدُ، النَّاطِقُ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

وَكَنِيسَةٌ وَاحِدَةٌ، جَامِعَةٌ، مَقْدَسَةٌ، رَسُولِيَّةٌ. وَنَعْتَرِفُ  
بِمَعْوِدَةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا. وَنَتَرْجِى قِيَامَةَ  
الْمَوْتَى وَالْحَيَاةَ الْجَدِيدَةَ فِي الدَّهْرِ الْآتَيِ. آمِينٌ.

**Cel:** ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho wal  
wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot. weh-  
no bsoo-ghod tai-boo-tokh eh-'ool-lel  
bai-tokh wes-ghoo-deb hai-yek-lo  
dqood-shokh.

**المُحْتَفِلُ:** أَجِبْ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبَهِّجُ شَبَابِي.  
بِكَثْرَةِ نِعْمَتِكَ أَدْخُلْ بَيْتَكَ وَأَسْجُدْ فِي هَيْكَلٍ فُدِسِّكَ

**All: bdeh-hel-tokh mor-yo da-ba-rain  
wab-za- dee-qoo-tokh a-leh-fain.**

**الشعب: بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبَّ، ذَرْنِي وَبِرْكَ عَلِمْنِي.**

**Cel:** *sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.*

**المحتفل:** صَلَوَا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

**All:** *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham'a-lain bas-loo-tokh.*

**الشعب:** قَبْلَ اللَّهِ فُرَبَانَكَ وَرَجِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

هَلَّوْيَا قَالَ الرَّبُّ إِنَّمَا أَنْتِي أَلْخُبْزُ الْمُحْيِي الْأَتِي مِنِ  
جَنْهِنَّمِ الْأَبِ فَوْتَا لِلْعَالَمِ

Halleluia Qalal Rabbu I'nnani alkhobzul Muhyi  
L'ati Men hednil 'abi Qutan Lelaalam

The Lord reigns clothed in Majesty. Alleluia. Our  
Lord Jesus said: “I am the Bread of Life.” From the  
Father I was sent as Word without flesh to give  
new life.

فَبِلَّانِي حِضْنُ الْعَذْرَاءِ الْأَمْ الْنَّقِيِّ الْعَذْرَاءِ مَرِيمَ ، مِثْلَ  
حَبَّةِ الْقَمْحِ فِي الْأَرْضِ الْخَصِبَةِ

Qabilani hednul Aazrahil Oommil Naqi L'azra'ee  
Maryam, Methla habbatil Qamhi Fil Aardil Khasba

Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;  
as good earth receives a seed, her womb  
received me.

صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ قَوْتًا لِّلْبِيَعَةِ هَلَلُوِيَا وَخُبْزَ حَيَاةٍ.

Sertu Fawqal Mazbahi Qutan Lel Biaa  
Halleluia Wa Khobza hayat.

Priestly hands now lift me high above the altars.” Alleluia, our gifts, Lord, receive.

**Cel:**

Almighty Lord and God, you accepted the offerings of our ancestors. Now accept these offerings that your children have brought to you,

**المحتفل:**

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْعَظِيمُ، يَا مَنْ قَبَلْتَ فَرَأَيْنَ الْأَوَّلِينَ،  
إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ فَرَأَيْنَ،

out of their love for you and for your holy name. Shower your spiritual blessings upon them and, in place of their earthly gifts, grant them life and your kingdom.

حُبًا لَكَ وَلَا سُمَكَ الْقُدُّوسِ؛ أَجْزِنْ عَلَيْهِمْ بَرَكَاتِكَ  
الرُّوحِيَّةِ، وَبَدَلَ عَطَابِيَّاهُمُ الزَّائِلَةِ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ  
وَالْمَلَكُوتِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Cel:**

As we remember our Lord God and Savior Jesus Christ and his plan of salvation for us, we recall upon this offering,

**المحتفل:**

لِذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَكُلِّ  
نَذْبِيرِهِ الْخَلاصِيِّ مِنْ أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْفُرْبَانِ  
الْمَوْضُوعِ أَمَانَنا،

all those who have pleased God from  
Adam to this day, especially Mary, the  
blessed Mother of God, Saint Joseph,  
Saint Maron,

جَمِيعَ الَّذِينَ حَسِّنُوا لَذِي اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ،  
وَلَا سِيّمَا الطُّوبَاوِيَّةَ وَالدَّةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارِيُوسَفَ  
وَمَارِيَارُونَ،

Remember, O God, the children of the holy Church: our fathers and mothers, and our brothers and sisters, both the living and the departed,

أَذْكُرْ أَلَّهُمَّ، أَبَاءَنَا وَإِخْوَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، أَبْنَاءَ  
الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،

especially those for whom this sacrifice is offered. Remember also all those who share with us today in this offering.

بِخَاصَّةٍ مَنْ تُقدِّمُ عَنْهُمْ هَذِهِ الذِّيْحَةَ وَاذْكُرْ جَمِيعَ الْمُشْرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

إِقْبَلْ يَا وَادَّ التَّائِبِينَ بِهُنُّوْ حِلْمَكْ وَعَذْوَبَتَكْ  
الْبَخُورِ الْمُقْدَّمِ لَكْ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَبْنَاءَ بِيَعْتَكْ  
بِأَيْدِي أَرْبَابِ الْكَهْنَوْتِ لِرِضَاكِ رَبَّنَا  
وَرَاحَةً لَا هُوَ تَكْ

'iqbal ya wadda alttayibin bihunu hilmak  
waedhubtak albakhur Imuqddam lak min  
almu'minyn 'abna' byaetak bi'aydi arbab  
alkahut liridak rabbana wrahat lahutak

وَكَمَا قَبْلَتْ بِرَأْسِ الْطُّورِ قُرْبَانَ ابْرَاهِيمَ خَلِيلَكْ  
شِبَهَ مَا لَذَّتْ لَكْ طَيُوبَ هَارُونَ كَاهِنَ شَعْبَكْ  
يَلَذَّ لَكْ رَبَّنَا بَخُورَنَا وَارْضَى عَنَّا  
مَوَلَانَا بِوْفُورَ رَحْمَتَكْ

wakama qabilta bira's alttur qurban 'iibrahim  
khalylak shibh ma ladhdhat lak tuyub harun  
kahin shaebak yaladhu laka rabbana bakhurna  
wardaa enna mawlana biwfur rahmatak

**ANAPHORA**

**Saint Peter**

**Page 774**

**Please be seated**

*Cel:*

Glory be to the Father, and to the Son, and  
to the Holy Spirit, now and for ever.

**المحتفل:**

الْمَجْدُ لِلَّٰبِ وَالْاٰبِنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنَ الْاٰنَ وَإِلَى  
الْاٰبِدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Cel:** O Father, God of peace and Lord of security, make us worthy to embrace one another with a sincere kiss in the spirit of your unending love,

**المحتفل:**

أَيُّهَا الْأَبُ، إِلَهُ السَّلَامِ وَسَيِّدُ الْأَمَانِ، هَبْ لَنَا جَمِيعًا  
وَأَهْلَنَا أَنْ نُعَانِقَ بَعْضُنَا بَعْضًا، فِي نَسْمَةٍ مِّنْ مَحِبَّتِكَ  
لَا تَنْقُطِعُ، بِقِبْلَةٍ لَا غِشَّ فِيهَا،

that we may raise glory and thanks to you,  
to your only Son, and to your Holy Spirit,  
now and for ever.

فَنَرْفَعَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ  
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Cel:**

Peace to you, O Altar of God.

Peace to the Holy Mysteries placed upon you.

Peace to you, O server of the Holy Spirit.

**المحتفل:**

السلامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ السَّلَامُ لِلأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ

الموضوَّةُ عَلَيْكَ السَّلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقَدِسِ.

**Deacon:**

Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

**الشّمَاس:**

لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِّنَا السَّلَامَ قَرِيبَهُ  
بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

Those who work for peace are  
truly blessed; they will be called  
the children of God

طَوْبَىٰ لِلْسَّاعِينَ إِلَى السَّلَامِ  
فَإِنَّهُمْ أَبْنَاءُ اللَّهِٗ يُدْعَونَ

**Cel:**

O Lord, we bow before you to receive your blessings and assistance for we are weak and you are the support and refuge of all.

**المحتفل:**

أَمَامَكَ، يَا رَبُّ، نَنْخَذِي، لِنَقْبَلَ مِنْكَ الْبَرَكَةَ وَالْمَعْوَنَةَ  
لِضَعْفِنَا، لَا نَأْنَى لِلْجَمِيعِ الْمَلْجَأُ وَالْمُعِينُ.

We raise glory to you, to your only Son,  
and to your Holy Spirit, now and for ever.

وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ وَإِلَيْكَ ابْنَكَ الْوَحِيدَ وَرُوحَكَ  
الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Cel:**

O Lord, may the light of your face shine upon us. Deliver us from every evil and blot out all our transgressions,

**المحتفل:**

يَا رَبُّ، أَضِئْ بِوْجِهِكَ عَلَيْنَا الآن، وَخَلِّصْنَا مِنْ كُلّ  
شَرٍّ، وَامْحُ جَمِيعَ مُخَالَفَاتِنَا،

that we may raise glory and thanks to you,  
to your only Son, and to your Holy Spirit,  
now and for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ  
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong: Amen*

الشعب: آمين

Please Stand

**Cel:** The love of God the Father +, and the grace of the only-begotten Son +, and the communion and indwelling of the Holy Spirit +, be with you, my brothers and sisters, for ever.

**المحتفل:** مَحِبَّةُ اللَّهِ الْأَبِ + وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ  
وَشَرِكَةُ وُحْلُولِ الرُّوحِ + مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا أَخْوَتِي إِلَى  
الْأَبَدِ.

All:

And with your spirit.

الشعب:

ومَعَ رُوْجَكَ.

*Cel:*

Let us lift up our thoughts, our minds,  
and our hearts.

**المحتفل:**

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَفُؤُوبُنَا مُرْتَفَعَةً إِلَى  
الْعُلُىٰ.

All:

We lift them up to the Lord.

الشعب:

إِنَّهَا لِذِيَّكَ يَا أَللَّهُ.

*Cel:*

Let us give thanks to the Lord with reverence and worship him with humility.

**المحتفل:**

لِنَشْكُرِ الرَّبَّ مُتَّهِبِينَ، وَنَسْجُدْ لَهُ خَائِسِينَ.

All:

It is right and just.

الشعب:

إِنَّهُ لَحَقٌ وَوَاجِبٌ.

**Cel:** Truly it is right and just to glorify and exalt you, O Maker of all creation. With the angels we glorify you, and with voices of praise we cry out and proclaim:

**المحتفل:** حَفَا إِنَّهُ لَوَاجِبٌ وَلَا يُقْرَأُ أَنْ نُمَجِّدَكَ وَنُعَظِّمَكَ، يَا خَالِقَ جَمِيعِ الْبَرَابِرِ، إِنَّا نُمَجِّدُكَ مَعَ الْمَلَائِكَةِ بِأَصْوَاتِ التَّسْبِيحِ هَاتِفِينَ وَقَائِلِينَ:

قَدْوَسُ، قَدْوَسُ، أَنْتَ الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ  
الصَّبَاوَوْتِ.

السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوَّتَانِ مَمْلُوَّتَانِ مِنْ  
مَجْدِكَ الْعَظِيمِ.

Qudduson, Qudduson, Qudduson. Antal  
Rabbul Qawiyyu al ilahul Saba'ut alsama'u  
Wal'ard Mamlu'atani Min Majdikal 'azim.

[هُوَ شَعْنَا (3) فِي الْأَعْلَى] (2).

مُبَارَكٌ مُبَارَكٌ مُبَارَكٌ (2)، مُبَارَكٌ الْأَتِي، الْأَتِي

بِاسْمِ الرَّبِّ. بِاسْمِ الرَّبِّ

[هُوَ شَعْنَا (3) فِي الْأَعْلَى] (2).

[Husha'na (3) Fil'a'ali] (2), Mubarakon (6)

L'ati Besmil Rab. [Husha'na (3) Fil'a'ali] (2)

**Cel:** You are holy, O God the Father, and abundant in mercy, Because of your love for us, you sent your Son into the world and he became flesh of the Virgin Mary for our salvation.

**المحتفل:** إِنَّكَ الْقُدُّوسُ، اللَّهُمَّ الْأَبُ، وَكَثِيرُ الْمَرَاحِمِ.  
لَا إِنَّكَ بِحُبِّكَ لِلْبَشَرِ، أَرْسَأْتَ ابْنَكَ إِلَى الْعَالَمِ، فَتَجَسَّدَ مِنْ  
مَرْيَمَ الْبَتُولِ لِخَلَاصِنَا.



# Eucharistic Prayer

**Cel:** He then commanded and instructed them, saying: Each time you celebrate these Mysteries, you remember my death and resurrection until I come again.

**المحتفل:** وَبِهِذَا أَوْصَاهُمْ وَحَضَرُهُمْ قَائِلًا: كُلَّ مَرَّةٍ  
تُكَمِّلُونَ هَذِهِ الْأَسْرَارَ، تَذَكَّرُونَ مَوْتِي  
وَقِيَامَتِي حَتَّىٰ مَجِئِي.

**All:**

We remember your death, O Lord.  
We profess your resurrection.  
We await your second coming.

**الشعب:**

نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبّ.  
وَنَعْرَفُ بِقِيامَتِكَ.  
وَنَتَظَرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي.

We implore your mercy and compassion.

We ask for the forgiveness of sins.

May your mercy rest upon us.

وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْخَنَانَ.

وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا.

فَأَنْتَ شُمَّلْ مَرَاجِعُكَ كُلُّنَا.

**Cel:**

O Lord, we remember your coming that saved us and, as we await your second coming, we offer you praise and ask you:

**المحتفل:**

فِيمَا نَحْنُ نَذْكُرُ، يَا رَبُّ، مَجِيئَكَ الْخَلاصِي وَمَجِيئَكَ  
الثَّانِي، نُقَدِّمُ لَكَ التَّسْبِيحَ،

On the day when you will judge the righteous and sinners, do not condemn us because of our sins, but have compassion and mercy on us. Turn your face away from sins and assist us.

مُبْتَهَلِينَ أَلَا تُسَلِّمَنَا بِسَبِّ خَطَايَانَا، يَوْمَ تَدِينُ الْأَبْرَارَ وَالْخَطَاةُ، بَلْ تَرَأْفُ بِنَا وَارْحَمْنَا، وَأَشْحَخْ بِوْجْهِكَ عَنْ خَطَايَانَا، وَأَعْضُدْنَا.

For this, your Church implores you and,  
through you and with you, implores your  
Father, saying:

لَهُذَا، نَسْأَلُكَ نِعْمَتَكَ وَرَحْمَتَكَ، وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى  
أَبِيكَ وَهِيَ تَقُول:

**All:**

Have mercy on us, Almighty Father.

Have mercy on us.

**الشعب:**

إِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْأَبُ الضَّابِطُ الْكُلُّ، إِرْحَمْنَا.

**Cel:**

O Lord, as we, your sinful children, receive  
your graces, we thank you for them and  
because of them.

**المحتفل:**

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءَكَ الْخَطَّاءُ، فِيمَا نَفْلُ نِعْمَكَ،  
نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ أَجْلِهَا كُلُّهَا.

**All:** We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you. We profess our faith in you and we ask you: Have compassion on us, O God. Have mercy on us and hear us.

الشعب: إِيَّاكَ نُسَبِّحُ. إِيَّاكَ نُمَجِّدُ. إِيَّاكَ نُبَارِكُ.  
لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْرَفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ: فَاقْشُفْ قَوْلَهُمْ  
عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

**Deacon:** How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

الشّمّاس:

ما أَرْهَبَهَا سَاعَةً، أَجِبَّاً، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ  
الْقُدُّوسُ، وَيَحْلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا،  
فَلَا تَقْفَ مُصَلَّيَنَ خَائِشِعِينَ.

*Cel:*

Have mercy on us, O God; have mercy on us. Send your Holy Spirit upon us and upon these offerings, that he may assist and pardon us.

**المحتفل:**

إِرْحَمْنَا، اللَّهُمَّ، إِرْحَمْنَا، وَأَرْسِلْ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذِهِ  
الْقَرَابَيْنِ رُوحَ الْقَدْوَسِ، فَيَعْصُدْنَا وَيُسَامِحَنَا.

**Cel:** 'a-neen mor-yo. 'a-neen mor-yo.  
'a-neen mor-yo.

**Cel:** Hear us, O Lord. Hear us, O Lord.  
Hear us, O Lord.

**المحتفل:** إِسْتَجِبْنَا يَا رَبْ. إِسْتَجِبْنَا يَا رَبْ.  
إِسْتَجِبْنَا يَا رَبْ.

*oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo oo-qa-dee-sho.  
oo-na-gen 'a-lain oo-'al qoor-bo-no  
ho-no.*

And may your living Holy Spirit come and  
rest upon us and upon this offering.

وَلِيَاتِ رُوْحُكَ الَّذِي الْقُدُّوسُ، وَيَحِلَّ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا  
الْقُرْبَانِ.

**All:**

Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*

Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*

Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*

*Cel:* That by his descent he may make this bread + the Body of Christ our God.

المحتفل: فَيَجْعَلَ بُلْوَلِهِ هَذَا الْخُبْزَ + جَسَدَ  
الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

***Cel:*** And make the mixture in this chalice +  
the Blood of Christ our God.

**المحتفل:** وَيَجْعَلَ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ + دَمَ الْمَسِيحِ  
إِلَيْهَا.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

*Cel:*

May those who share in these Mysteries be  
cleansed, body and soul, from every sin  
and receive eternal life.

**المحتفل:**

فَتَكُونَ هَذِهِ الْأَسْرَارُ لِتَزْقِيرَةِ نُفُوسِ الْمُشْتَرِكِينَ فِيهَا  
وَأَجْسَادِهِمْ، مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ، وَلِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

*Cong: Amen*

الشعب: آمين

Please Be Seated

**Cel:**

O Lord, accept our intercessions and prayers,  
and grant security to your people and peace  
to your flock. Protect our shepherds:

**المحتفل:**

إِقْبَلْ، يَا رَبّ، ابْتَهَالَنَا وَطِلْبَتَنَا، وَامْنَحِ الْأَمَانَ لِشَعْبِكَ  
وَالسَّلَامَ لِرَعَيَّاتَكَ، وَاحْفَظْ رُعَائِنَا:

..., the Pope of Rome, ... Peter,  
our Patriarch of Antioch, ... our Bishop.  
Assist the priests, the deacons, and all  
those who serve your holy Church,

مار ... بابا رُومَا، ومار... بُطْرُسَ  
بَطْرِيرْكَنَا الْأَنْطَاكِيّ، ومار ... مُطْرَانَا،  
وأَعْضُدِ الْكَهْنَةَ وَالشَّمَامِسَةَ وَخَدْمَةَ بِيَعْنَاكِ الْمُقَدَّسَةَ،

so that they may intercede and pray to you on our behalf. We pray to you, O Lord.

لَيْكُونُوا مُنْتَضِرٌ عَيْنَ وَمُنْتَوْسِلِينَ إِلَيْكَ عَنَّا.  
نَسْأَلُكَ يَا رَبّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يَا رَبُّ ارْحَمْ!

**Deacon:**

Remember, O Lord, those who have asked us to pray for them, those who desired but were unable to make an offering,

**الشّمّاس:**

وَادْكُرْ، يَا رَبّ، مَنْ طَلَبُوا أَنْ نَذْكُرَهُمْ، وَمَنْ رَأَمُوا  
أَنْ يُقْرِبُوا فَمَا اسْتَطَاعُوا،

and those who assist your holy Church,  
Be a shelter and a refuge for them, for you  
are the Savior of all. We pray to you, O Lord.

وَاذْكُرْ مَنْ يَعْضُدُونَ بِيَعْنَائِ الْمُقَدَّسَةِ، كُنْ لَهُمْ سِنْرًا  
وَمَلْجَأً، لِأَنَّكَ مُخْلِصٌ الْجَمِيعُ.  
نَسْأَلُكَ يَا رَبّ!

**All:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يَا رَبُّ ارْحَمْ!

*Deacon:*

Remember, O Lord, the civil leaders in our country and throughout the world.

**الشّمّاس:**

أَذْكُرْ، يَا رَبّ، الْمَسْؤُولِينَ الْمَدْنِيِّينَ فِي بِلَادِنَا وَفِي  
الْعَالَمِ كُلِّهِ.

Enlighten their consciences to bring  
security and peace to your people.  
We pray to you, O Lord.

أَلْقِ فِي ضَمَائِرِهِمْ مَا يَعُودُ عَلَى شَعْبِكَ بِالْأَمَانِ  
وَالسَّلَامُ. نَسْأَلُكَ يَا رَبّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يَا رَبُّ ارْحَمْ!

**Deacon:**

Remember, O Lord, the holy Virgin Mary,  
Mother of God, and the prophets, apostles,  
martyrs, and confessors:

**الشّمّاس:**

وَاذْكُرْ، يَا رَبّ، الْبَتُولَ الْقِدِّيسَةَ وَالْمَدْحُودَةَ اللَّهِ مَرْيَمْ،  
وَمَعَهَا جَمِيعَ الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالشُّهَدَاءِ وَالْمُعْتَرِفِينَ:

Saint Joseph, Saint Maron, and all the saints. Assist us through their prayers, and make us worthy of their reward. We pray to you, O Lord.

وَمَارِيُوسُفُ، وَمَارِ مَارِوْنُ، وَالْقَدِيسِينَ كَافَةً. سَاعِدْنَا  
بِصَلَوةِهِمْ، وَاهْلَنَا لِحَظَّهِمْ وَنَصِيبِهِمْ. نَسْأَلُكَ يَا رَبَّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يَا رَبُّ ارْزَحْمَ!

**Deacon:**

Remember, O Lord, the righteous fathers  
and teachers who have gone to their rest  
among the saints.

**الشّمّاس:**

أُذْكُرْ، يَا رَبّ، الْأَبَاءَ الْأَطْهَارَ وَالْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ رَفَدُوا  
وَاسْتَرَاحُوا بَيْنَ الْقِدِيسِينَ.

Remember those who diligently carried  
your Gospel throughout the whole world  
and confirmed your holy Church in the true  
faith.

وَاذْكُرْ مَنِ اجْتَهَدُوا فَحَمَلُوا بِشَارَتَكَ إِلَى الْعَالَمِ كُلِّهِ،  
وَتَبَنَّوْا بِيَعْنَاكَ الْمُقَدَّسَةَ فِي الْإِيمَانِ الْمُسْتَقِيمِ.

Assist us through their prayers and  
strengthen us in your love.

We pray to you, O Lord.

أَعْصُدْنَا بِصَلَوةِهِمْ وَثَبَّتْنَا فِي مَحِبَّتِكَ.  
نَسْأَلُكَ يَا رَبَّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يَا رَبُّ ارْحَمْ!

**Cel:** Favorably remember, O Lord, our parents, brothers and sisters, teachers, and all the faithful departed here and everywhere who have gone to their rest.

**المحتفل:**

إِجْعَلْ، يَا رَبَّ، ذِكْرًا صَالِحًا لِآبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا وَمُعَلَّمِنَا  
وَجَمِيعِ الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الرَّاقِدِينَ هُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.

Forgive us and forgive them of all sins and offenses. Through our Lord God and Savior Jesus Christ, who is without sin,

إِغْفِرْ لَنَا وَلَهُمُ الْخَطَايَا وَالْزَّلَّاتِ، لَا نَهُ مَا مِنْ أَحَدٍ  
بِدُونِ خَطِيئَةٍ إِلَّا رَبُّنَا وَإِلَهُنَا وَمُخَلِّصُنَا يَسُوعُ  
الْمَسِيحُ،

we hope to find mercy and forgiveness for  
our sins and for theirs.

الذِي بِوَاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَّالَ الْمَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ  
الْخَطَايَا لَنَا وَلَهُمْ.

**All:**

Grant rest, O God, to the departed, and  
forgive the sins we have committed with or  
without full knowledge.

**الشعب:** أَرْخِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَىٰ، وَاغْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي  
أَفْشَرْ فِنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

*Cel:*

Grant us pardon, O God, and forgive us and  
the departed, so that your blessed name  
may be glorified in us and in all things,

**المحتفل:**

سَامِحْنَا، اللَّهُمَّ، وَاغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ فَيَتَمَجَّدَ بِنَا وَبِكُلِّ  
شَيْءٍ اسْمُكَ الْمُبَارَكِ،

with the name of our Lord Jesus Christ, and  
of your living Holy Spirit, now and for ever.

مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ  
الآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

**All:**

As it was, is now, and shall be for ever.

Amen.

**الشعب:**

كما كان وهو الآن هكذا يكون إلى الأبد.  
آمين.

وَحدَتْ يَا رب لَاهوْتَك بِنَاسُوتَنَا، وَنَاسُوتَنَا

بِلَاهوْتَك، حِيَاتَك بِمَوْتَنَا، وَمَوْتَنَا بِحِيَاتِك.

Wah-ha-dta ya ra-bou la-hou-taka bina-  
sou-tina Wa Na-sou-tana Bi La-hou-tika,  
Haya-taka Bi-maw-tina Wa Maw-tana Bi-  
haya-tika.

أخذت ما لنا، ووهبتنا ما لك، لتهبينا وتخلسنا،

لك المجد إلى الأبد.

Akha-zta Ma Lana Wawa-hab tana Ma  
laka li Touh-iyiyana Wa tou-khal-lisana  
Laka-L-majdou ilaL-abad Lakall-majdou  
ila-l-abad.

**STAND**

**All:**

O Lord, you are the pleasing Oblation, who offered yourself for us.

**الشعب:**

يَا فَرِبَانًا شَهِيًّا فُرِّبَ عَنَّا؛

You are the forgiving Sacrifice, who offered  
yourself to your Father. You are the High  
Priest, who offered yourself as the Lamb.

يَا ذِيْحَا غَافِرًا قَرَبَ ذَاتَهُ لَأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا صَارَ  
لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقْرَبًا؛

Through your mercy, may our prayer rise  
like incense which we offer to your Father  
through you. To you be glory for ever.

لِتَكُنْ، يَا رَبُّ، طَلْبَتْنَا بِمَرَاحِمِكَ بَخُورًا، فَنُقْرِبَهَا بِكَ  
لَا يُبَدِّلُكَ! لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

**Cel:**

O God the Father, you strengthen and encourage us for we are weak. We implore you to purify us from every sin,

**المحتفل:**

نَصْرَعُ إِلَيْكَ اللَّهُمَّ أَلَّا بُ، مُعَزِّزِنَا فِي ضَعْفِنَا  
وَمُشَجِّعِنَا: نَقْنَا مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ،

and to accept our offering, so that in one spirit we may call upon you, praying:

وَأَفْلِنْ مِنَاهُذَا الْفُرْبَانَ، فَنَهِفْ إِلَيْكَ بِنَسَمَةٍ وَاحِدَةٍ،  
وَنُصَلِّي فَائِلِينَ:

**All: (With extended hands)** Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

**الجميع: (مع بسط الأيدي)**

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَنْقَدِّسْ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ  
مَلَكُوتُكَ لِتَكُنْ مَشِيرَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى  
الْأَرْضِ.

Give us this day our daily bread, and  
forgive us our trespasses, as we forgive  
those who trespass against us;

أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا. وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا  
وَخَطَابَانَا، كَمَا نَحْنُ نَغْفِرْ لِمَنْ خَطَئَ إِلَيْنَا.

and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وَلَا تُذْخِلنَا فِي التَّجَارِبِ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ  
لَاَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى اَبَدِ الْاَبْدِينَ. آمِينَ.

**Cel:**

O Lord, lead us not into the trials of temptation that we do not have the strength to overcome, but deliver us from every evil.

**المحتفل:**

لَا تُذْخِلنَا، يَا رَبّ، فِي امْتِحَانِ التَّجَارِبِ، لَا تُنَاهِي  
فُوَّةَ لَنَا عَلَيْهَا، بَلْ نَجِّنَا مِنْ كُلِّ شَرٍّ.

For the kingdom, the power, and the glory  
are yours, with your only Son and your  
Holy Spirit, now and for ever.

لَآنَ لَكَ الْمَلْكُوتَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ وَلَا يُنْبَغِي الْوَحِيدُ،  
وَلِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Cel:**

Peace be with you.

**المحتفل:**

السلام لجميعكم.

**All:**

And with your spirit.

**الشعب:**

ومَعَ رُوْجَائِي.

## Deacon:

Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

**الشّمّاس:**

إِنْهُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفُ، وَأَمَامَ مَذْبَحِهِ الْغَافِرُ،  
وَأَمَامَ جَسَدِ مُخْلِصِنَا وَدَمِهِ الْمُخْبِي لِمَنْ يَتَنَاءَلُهُ، وَاقْبِلُوا  
الْبَرَكَةَ مِنَ الْرَّبِّ.

**Cel:**

O Lord, bless your worshippers who bow before you and implore you. Make them worthy of your mercy and forgive their sins,

**المحتفل:**

بَارَكْ، يَا رَبُّ، السَّاجِدِينَ لَكَ، الْمُنْحَنِينَ أَمَامَكَ،  
الضَّارِ عِينَ إِلَيْكَ، وَأَهْلُهُمْ لِمَرَاجِمِكَ وَغُفرانِ  
خَطَايَاهُمْ،

for you are almighty and rich in compassion. We raise glory and thanks to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

لَأَنَّكَ كَثِيرُ الْمَرَاجِمِ وَعَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ. وَنَرْفَعُ  
الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوْحِكَ  
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Cel:** The grace of the most Holy Trinity,  
eternal and consubstantial, be with you,  
my brothers and sisters, for ever.

المختَلِفُ: نِعْمَةُ التَّالُوتِ الْأَقْدَسِ الْأَزْلِيُّ الْمُتَسَاوِيُّ  
فِي الْجَوَهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْرَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

**All:**

And with your spirit.

**الشعب:**

ومَعَ رُوْجَائِكَ.

**Deacon:** Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

الشّمّاس: لِيَنْظُرْ كُلُّ وَاحِدٍ مِّنَ إِلَيْهِ بِتَهَبَّبٍ  
وَخُشُوعٍ، وَلِيَسْأَلُهُ الرَّحْمَةَ وَالْخَنَانَ.

**Cel:** Holy Gifts for the holy, with perfection, purity, and sanctity.

**المحتفل** : الأقدس للقديسين بالكمال والنقاوة  
و الفداسة.

All:

One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit! Blessed be the name of the Lord, for he is one in heaven and on earth; to him be glory, for ever.

الشعب:

آبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، إِبْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ.  
تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لَأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ:  
لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الأَبَدِ.

## All: (With extended hands)

Make us worthy, O Lord God, so that our bodies may be sanctified by your holy Body and our souls purified by your forgiving Blood.

**الجميع: (مع بسط الأيدي)**

أَهْلَنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ الْقَدُّوسِ، وَتَتَنَقَّى نُفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغَفُورِ.

May our communion be for the forgiveness  
of our sins and for new life. O Lord our  
God, to you be glory, for ever.

وَلِيَكُنْ تَناؤُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،  
يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

أَشْرَقَ النُّورُ فَافْرَحَيْ أَيْهَا الْأَرْضُ وَالسَّمَاءُ،

طَرَحَ اللَّيْلُ خَارِجًا وَخَرَجْنَا إِلَى الضِّيَاءِ.

Ashraq alnuru fafrahay ayuha  
alard walsama', turihu allylu  
kharijaan wakharajna 'ilaa aldia'

1. إِنَّ يَسُوعَ رَبَّنَا غَمَرَ الْكَوْنَ بِالْبَهَاءِ نُورُهُ  
عِنْدَ الْأَلْأَسَى فِي حَمْيَ الْمَوْتِ وَالْفَنَاءِ.

1- 'inna yasu3a rabbana ghamar  
alkawnz balbaha' nuruhu tarad  
al'asaa fi hima almawti walfana'.

أَشْرَقَ النُّورُ فَافْرَحَيْ أَيْهَا الْأَرْضُ وَالسَّمَاءُ،

طَرَحَ اللَّيْلُ خَارِجًا وَخَرَجْنَا إِلَى الضِّيَاءِ.

Ashraq alnuru fafrahay ayuha  
alard walsama', turihu allylu  
kharijaan wakharajna 'ilaa aldia'

٢ - يَا مَلِيكِي مُخْلِصِي وَبَاعِثِي مِنَ الْمَمَاتِ

لِي مِنْ مَوْتَكَ الرَّجَاءُ وَلِي مَحَبَّةُ الْحَيَاةِ

2- Ya maliky mukhallisy wbaeithi  
min almamat liya min mawtika  
alraja' wali mahabatu alhya

أَشْرَقَ النُّورُ فَافْرَحَيْ أَيْهَا الْأَرْضُ وَالسَّمَاءُ،

طَرَحَ اللَّيْلُ خَارِجًا وَخَرَجْنَا إِلَى الضِّيَاءِ.

Ashraq alnuru fafrahay ayuha  
alard walsama', turihu allylu  
kharijaan wakharajna 'ilaa aldia'

٣ - أَعْطِنِي أَنْ أَكُونَ فِي وَلِيْمَةِ العَشَّا مَعَكُ

حَيْثُ أَمْسِي وَيُصِبِّحُ الْحُبُّ فِينَا هُوَ الْمَلِكُ.

'aetiny an 'akuna fi walymati alasha  
maeak haythu 'umsi wayusbihu  
alhubu fyna huwa almalik.

أَشْرَقَ النُّورُ فَافْرَحَيْ أَيْهَا الْأَرْضُ وَالسَّمَاءُ،

طَرَحَ اللَّيْلُ خَارِجًا وَخَرَجْنَا إِلَى الضِّيَاءِ.

Ashraq alnuru fafrahay ayuha  
alard walsama', turihu allylu  
kharijaan wakharajna 'ilaa aldia'

مَجَداً نُهْدِي لِلْمَسِيحِ الْمَلِكَ، رَجَاءً حَيَاتِنَا وَقِيَامَتِنَا،

شَاءَ حُبُّكَ أَن تُحَرِّرَنَا غَافِرًا إِثْمَانَا مُحْيِيًّا مَوْتَانَا

Majdan nuhdi lilmasyh almalik, raja'i  
hayatina waqiyamatina. sha'a  
hubbuka 'an tuharrirana, ghafiran  
'iithmana muhyiyan mawtana

يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَإِنْ كُنْتُمْ صَلِيبُكُمْ حَامِيًّا وَمَبْعَدًا حُكْمَ النَّارِ

بِهِ خَلَصْتُمْ سَيِّدَنَا يَا ابْنَ اللَّهِ وَحْدَهُ رَجَانَا بِقِيَامَتِكِ

yawma lqiyamati falyakun salibuka  
hamiyan wmubeidan hukma alnaar,  
bihi khallis sabyana ya abn allah,  
wahaqqiq rajana biqiyamatika.

مَجَداً نُهْدِي لِلْمَسِيحِ الْمَلِكَ، رَجَاءً حَيَاتِنَا وَقِيَامَتِنَا،

شَاءَ حُبُّكَ أَن تُحَرِّرَنَا غَافِرًا إِثْمَانَا مُحْيِيًّا مَوْتَانَا

Majdan nuhdi lilmasyh almalik, raja'i  
hayatina waqiyamatina. sha'a  
hubbuka 'an tuharrirana, ghafiran  
'iithmana muhyiyan mawtana

إِنَّ الَّذِينَ أَكَلُوا جَسَدَكَ وَشَرَبُوا دَمَكَ عُرْبِيُونَ  
الْحَيَاةَ، يَفْرَحُونَ فِي النُّورِ بِلِقَاءِ وَجْهِكَ، عِنْدَمَا  
يُشْرِقُ صَبَاحُ الْحُبُورِ

'inna aldhyna 'akaluu jasadaka washaribuu  
dammaka eurbuna alhayat, yafrahuna fi  
alnur biliqa'i wajhika, eindama yushriqu  
sabahu alhubur

مَجَداً نُهْدِي لِلْمَسِيحِ الْمَلِكَ، رَجَاءً حَيَاتِنَا وَقِيَامَتِنَا،

شَاءَ حُبُّكَ أَن تُحَرِّرَنَا غَافِرًا إِثْمَانَا مُحْيِيًّا مَوْتَانَا

Majdan nuhdi lilmasyh almalik, raja'i  
hayatina waqiyamatina. sha'a  
hubbuka 'an tuharrirana, ghafiran  
'iithmana muhyiyan mawtana

رَنَّمُوا لِلرَّبِّ تَرْنِيمًا جَدِيدًا، أَحْسِنُوا الْعِزْفَ مَعَ

الْهُتَافِ فَرِحِينٌ مُرَنِّمِينَ.

Rannimu lilrabbi tarnyman jadydan,  
'ahsinuu allaazfa ma3a lhutaf farihin  
murannimyn

إِعْتَرَفُوا لَهُ بِالْكِنَّاةِ وَبِعُشَّارِيِّ الْأَوْتَارِ،  
أَشِيدُوا لَهُ رَنْمُوا، فَإِنَّ التَّسْبِيحَ يَجْمُلُ بِالْمُسْتَقِيمِينَ

Eaatariffou lahu bilkennarat wabe3ushary  
al'awtari, 'ashiiduu lahu rannimu, fa'iina  
altasbyha yajmulu bel mustaqymyna

رَنَّمُوا لِلرَّبِّ تَرْنِيمًا جَدِيدًا، أَحْسِنُوا الْعِزْفَ مَعَ

الْهُتَافِ فَرِحِينٌ مُرَنِّمِينَ.

Rannimu lilrabbi tarnyman jadydan,  
'ahsinuu allaazfa ma3a lhutaf farihin  
murannimyn

الرَّبُّ يُحِبُّ الْبِرَّ وَالْعَدْلَ،  
وَمِنْ مَحَبَّتِهِ امْتَلَأَتِ الْأَرْضُ.

Alrrabou youhibbou elbirra wal aadla, wa  
min mahabbatihi Emtala'at ilardou

بِهِ تَبَهَّجُ قُلُوبُنَا وَعُيُونُنَا،  
فَهُوَ نُصْرَتُنَا وَمَلْجَانَا، وَعَلَيْهِ تَوَكَّلَنَا.

Bihi tabtahijou kouloubouna wa  
ouyounouna, fahouwa nousratouna wa  
maljana wa alayhi tawakkalna

رَنَّمُوا لِلرَّبِّ تَرْنِيمًا جَدِيدًا، أَحْسِنُوا الْعِزْفَ مَعَ

الْهُتَافِ فَرِحِينٌ مُرَنِّمِينَ.

Rannimu lilrabbi tarnyman jadydan,  
'ahsinuu allaazfa ma3a lhutaf farihin  
murannimyn

ظَمِئْتُ نَفْسِي إِلَيْكَ أَتُّهَا الْمَسِيحُ،  
مَتَى آتَيْ وَأَحْضَرْ أَمَامَكَ يَا سَيِّدُ

Zami'at nafsi 'ilayka ayuha almasih,  
mataa 'ati wa'hduru amamaka ya  
sayidu.

ذابت نفسی شوقاً إلى خلاصك (3)

Dhabat nafsi shawqan 'iilaa khalasika.

ظَمِئْتُ نَفْسِي إِلَيْكَ أَتُّهَا الْمَسِيحُ،  
مَتَى آتَيْ وَأَحْضَرْ أَمَامَكَ يَا سَيِّدُ

Zami'at nafsi 'ilayka ayuha almasih,  
mataa 'ati wa'hduru amamaka ya  
sayidu.

إِلَى مَنْ نَذَهَبُ وَعِنْدَكَ كَلَمُ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ؟ (2)

'iilaa man nadhab waeindak kalamu  
alhayati al'abadiya? (2)

ظَمِئْتُ نَفْسِي إِلَيْكَ أَتُّهَا الْمَسِيحُ،  
مَتَى آتَيْ وَأَحْضَرْ أَمَامَكَ يَا سَيِّدُ

Zami'at nafsi 'ilayka ayuha almasih,  
mataa 'ati wa'hduru amamaka ya  
sayidu.

نَحْنُ آمَنَّا بِكَ (2) أَنْكَ قَدْوَسُ اللَّهُ (2)

Nahnu amanna bika (2)  
'anaka quddusu allah (2)

ظَمِئْتَ نَفْسِي إِلَيْكَ أَتُّهَا الْمَسِيحُ،  
مَتَى آتَيْ وَأَحْضَرْ أَمَامَكَ يَا سَيِّدُ

Zami'at nafsi 'ilayka ayuha almasih,  
mataa 'ati wa'hduru amamaka ya  
sayidu.

**Cel:**

Again and again we thank you, O Lord, and raise glory to you, for giving us your Body to eat and your living Blood to drink. O Lover of all people, have mercy on us.

**المحتفل:**

أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالشَّابِيَحَ إِلَيْكَ نَرْفَعُ،  
لَا نَكَ أَطْعَمْنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيَّ سَقَيْنَا، يَا مُحِبَّ  
الْبَشَرَ، إِرْحَمْنَا.

**All:**

Have mercy on us, O Lord.  
O compassionate and merciful One,  
O Lover of all people, have mercy on us.

**الشعب:**

إِرْحَمْنَا، يَا رَبّ، يَا حَنُونَ، يَا رَحُومَ،  
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

# Announcements

Please Be Seated

**Cel:**

We thank you, O Father, for this Gift that  
you have given us though we are unworthy.

**المحتفل:**

نَشْكُرُكَ، أَيُّهَا الْأَبُ، عَلَى هَذِهِ الْمَوْهِبَةِ الَّتِي  
مَنْحَنَّا هَا، وَلَوْ كُنَّا غَيْرَ أَهْلٍ لِهَا.

Do not shame us because of our sins, but help and save us, that we may raise glory and thanks to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

لَا تُخْجِلْنَا بِخَطَايَانَا، بَلِ اغْضُذْنَا وَخَلَّصْنَا، فَنَرْفَعَ  
الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوْحِكَ  
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Cel:**

Peace be with you.

**المحتفل:**

السلام لجميعكم.

**All:**

And with your spirit.

**الشعب:**

ومَعَ رُوْجَائِي.

*Cel:*

Lord Jesus, stretch forth your right hand  
and bless your people. Protect them by  
your cross, be their shelter and refuge,

**المحتفل:**

أبسط، أيها رب يسوع، يمينك وبارك شعبك.  
احفظهم بصلبك وكن لهم سترًا وملجأً،

and perfect them with your abundant blessings, that we may raise glory and thanks to you, to your blessed Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

وَكَمْلَهُمْ بِفَيْضِ بَرَكَاتِكَ، فَنَرْفَعُ مَعَهُمُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ  
إِلَيْكَ وَإِلَيْ أَبِيكَ الْمُبَارَكِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

Please STAND

**Cel:**

Go in peace, my beloved brothers and sisters,  
with the nourishment and blessings you have  
received from the forgiving altar of the Lord.

**المحتفل:**

إذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَنِي وَأَجِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ  
وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نِلَّنَّمُوهَا مِنْ مَذْبُحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ.

May the blessing of the Most Holy Trinity  
accompany you: the Father +, and the Son  
+, and the Holy Spirit +, the one God, to  
whom be glory, for ever.

وَلَنْتَصْبِرْكُمْ بِرَكَةُ الْثَالُوثِ الْأَقْدَسِ: الَّاَبِ + وَالْاَبْنِ  
وَالرُّوحِ الْقُدْسِ + اَلِإِلَهِ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْاَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

يَا مَارُونَ صَفِيَّ الرَّحِيمِ يَا حَمَى الْمُشَرَّدِ وَالسَّقِيمِ

وَقُّ شَعْبَكَ الْعِثَارُ وَلِبَنَانَكَ الْدَّمَارُ

ya mar marun safiya alrahim

ya himaa almusharrad walsaqim

waqqi shaabaka al3eithar walubnanaka 'aldamar

إِسْأَلْ لَنَا عَوْنَ رَبِّ الْفَدَاءِ

لَكِ نَكُونُ بْنَى السَّمَاءِ

'iis'al lana 3awna rabba alfida'

likay nakuna bani alsama'

قَصَدَنَا إِلَيْكَ بِقَلْبٍ وَرُوحٍ وَفِينَا سُقَامٌ وَنَزْفٌ جُرُوحٌ

عَلَى اسْمِكَ نَدْعُو حَنَانَ الْمَسِيحِ فَأَنْتَ الْمُشَفِّعُ وَهُوَ السَّمِيقُ

Qasadna 'iilayka biqalbin waruh

wafina suqamun wanazfu juruh

3alaa smika nad3u hanana almasih

fa2anta almushaffa2u wahwa alsamih

زَمَانُكَ كَانَ زَمَانَ اضْطِهَادٍ يَعِيشُ بِقُطْعَانٍ رَبُّ الْعِبَادِ

شَهْرٌ عَلَى الشَّرِّ أَقْسَى جِهَادٍ وَكَانَ الصِّيَامُ الصَّلَاةُ الْعَتَادُ

zamanuka kana zamana idtihad

ya3yihu biquteani rabb aleibad

shaharta ealaa alsharri 'aqsaajihad

wakan alsyamu alsalatu aleatad

وَمَهَدَتْ فِي الْوَعْرِ لِلْمُؤْمِنِينَ طَرِيقَ حَيَاةٍ وَحَقًّا مُّبِينٌ

رِجَالٌ إِلَّا عَقِيْدَةُ دُنْيَا وَدِينٍ هُدَاةُ الطَّرِيقِ القَوِيمِ الْأَمِينُ

wamahhadta fi alweri lilmu2minin

taryqa hayatin wahaqqin mubin

rijal al3aqydati dunya wadin

hudat altariqi alqawimi al'amin

تَلَفَّتَ إِلَيْنَا أَبَانَا الْخَنُونْ عَلَيْنَا يُصَبُّ لَهِبُ الْجُنُونْ

تَشَفَّعْ لِشَعِبِكَ حَتَّى يَكُونَ شَهِيداً لِإِيمَانِهِ لَا يَخُونْ

talaffat 'iilayna 'abana alhanun  
3alayna yusabbu lahybu aljunun  
tashaffae3 lishaebika hataa yakun  
shahydaan l'iymanihi la yakhun

أَلْحَتْفَلْ: بِشَفَاعَةِ أَبِينَا الْقَدِّيسِ مَارُونَ،

*Cel:* Through the intercession  
of “our father” St Maron

فَلِيَبَارُكُوكُمُ الْثَّالِوثُ الْأَقْدَسُ:  
الَّبْ + وَالْإِبْنِ + وَالرُّوحِ الْقُدُسُنْ + آمِين.

may the Holy Trinity bless you:  
+ Father, + Son and + Holy Spirit,  
Amen.

يَا دَيْرِ الْعَاصِي الْحَاكِي،

مَجْدِ كَنِيسَةِ إِنْطَاكِي

مَارُونْ عَ جِبِينَكْ تَاكِي،

yā dayrel 'āSeel Häkee  
 Majde kneeset inTākee  
 Maroun 'ajbeenak tākee

بِصَّالِي وَشَعْبُو مَضْمُونَ  
صَالِي عَنَّا يَا مَارُونَ

biSallee wa sha'boo maDmoon  
Sallee 'anna yā Maroun

ولِبَنَانْ أَرْزُو وَأَشْبَالُو،  
بَسْهُلُو وَبَحْرُو وَجَبَالُو  
صَلِيلُو وَضَلَّ قَبَالُو،

wLebnān arzoo w ashbāloo  
Bsahloo w baHroo wijbāloo  
Salleeloo Dalle-bāloo

كِلْ صُعُوبَاتُو بِتُّون  
صَلَّي عَنَّا يَا مَارُون

Kill S'oo'bāttoo bet-hoon  
Sallee 'annā yā Maroun

عَنَا لِلْفَادِي قَلَّوْ،

تُشَرَّدْنَا بِهَلْنَ الْكَوْنِ كَلَّوْ

تَنْقُول لِلْعَالَمِ حَلَّوْ،

'annā lelfādee 'elloo

Tcharadnā bhal kaown kelloo

Tan 'ool lel'ālam Halloo

يَتَفَيَّأْ بِغَصْنِ الْزَّيْتُونِ

صَلَّى عَنَّا يَا مَارُونَ

yetfayyā bghesniz zaytoon  
Sallee 'annā yā Maroun

يَسْوَعُ خَمْرَةُ كَرْمِتَنَا،  
كَرْمَالُو عِشْنَا وَمِتَنَا  
وَمِنْ هَوْنَ شَجَرَةُ عَيْلَتَنَا،

Yasou' khamret karmetnā  
Kermāloo 'eshnā wmetnā  
Wa men hawon shajrit 'ayletnā

عَبْتَ كِلَّ الْأَرْضِ غَصُونَ  
صَلَّيْ عَنَّا يَا مَارُونَ

'abbit killil arDi ghsoon  
Sallee 'annā yā Maroun

Happy Feast  
day of  
Saint Maron  
&  
Please Exit  
the Church  
Quietly

